

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nI nAma rUpamulaku-saurASTraM

In the kRti 'nI nAma rUpamulaku' – rAga saurASTraM, zrI tyAgarAja sings the praise of the Lord – this song is generally sung at the end of any auspicious functions – as maGaLa hArati.

- P nI nAma rUpamulaku
nitya jaya maGgaLam
- C1 pavamAna sutuDu paTTu
pAd(A)ravindamulaku (nI)
- C2 paGkaj(A)kSi nelakonna-
(y)aGga yugamunaku (nI)
- C3 nava muktA hAramulu
naTiyiJcE(y)uramunaku (nI)
- C4 naLin(A)ri kEru ciru
navvu gala mOmunaku (nI)
- C5 prahlAda nArad(A)di bhaktulu
pogaDucuNDE (nI)
- C6 rAjIva nayana tyAgarAja
vinutamaina (nI)

Gist

O Lotus Eyed!

May there ever be victory and prosperity to Your name and form!

May there ever be victory and prosperity –

1. to the Lotus Feet held by AJjanEya;
2. to the pair of thighs where sItA is seated;
3. to Your broad chest wherein dangles new pearl necklaces;
4. to the smiling face that derides the Moon;

5. to Your name and form which are ever extolled by prahlAda, nArada, tyAgarAja and other devotees!

Word-by-word Meaning

P May there ever (nitya) be victory (jaya) and prosperity (maGgaLam) to Your (nI) name (nAma) and form (rUpa) (rUpamulaku)!

C1 May there ever be victory and prosperity –
to the Lotus (aravindamulaku) Feet (pAda) (pAdAravindamulaku) held (paTTu) by AJjanEya – son (sutuDu) of Wind God (pavamAna) and to Your name and form!

C2 May there ever be victory and prosperity -
to the pair (yugamunaku) of thighs (aGga) (literally part of the body) where sItA – the Lotus (paGkaja) Eyed (akSi) (paGkajAkSi) - is seated (nelakonna) (nelakonnayaGga) and to Your name and form!

C3 May there ever be victory and prosperity -
to Your broad chest (uramunaku) wherein dangles (naTiyiJcu) (literally dancing) new (nava) pearl (muktA) necklaces (hAramulu) and to Your name and form!

C4 May there ever be victory and prosperity -
to the smiling (ciru navvu gala) face (mOmuna) that derides (kEru) the Moon – the enemy (ari) of Lotus (nalina) (nalinAri) and to Your name and form!

C5 May there ever be victory and prosperity to Your name and form which are ever extolled (pogaDucuNDE) by prahlAda, nArada and other (Adi) (nAradAdi) devotees (bhaktulu)!

C6 O Lotus (rAjIva) Eyed (nayana)! May there ever be victory and prosperity to Your name and form which are praised (vinutamaina) by this tyAgarAja!

Notes –

General – In the book of CR, the caraNas 2, 3 and 4 are given as 4, 2, and 3.

C1 – pAdAravindamulaku – this is how it is given in the books of TKG; however, in the books of TSV/AKG and CR, it is given as 'pAdAravindamunaku'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – aGga yugamu – This is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG and translated as 'lap'. In the book of CR, this is given as 'aGga yuramu' and translated as 'heart'.

As the word 'uramu' is appearing again in caraNa 3, 'aGga yugamu' may be correct going by the sequence – feet, lap, chest, face. This needs to be checked. Any suggestions ???

C5 – pogaDucuNDE – this is how it is given in the book of TSV/AKG; in the book of TKG, this is given as 'pogaDucuNTE'; in the book of CR, this is given as 'pogaDucuNDu'. 'pogaDucuNTE' is wrong as this caraNa is to be connected to pallavi. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. नी नाम रूपमुलकु नित्य जय मङ्गळं

च1. पवमान सुतुडु पट्टु पा(दा)रविन्दमुलकु (नी)

च2. पंक(जा)क्षि नेलकोत्र(य)ङ्ग युगमुनकु (नी)
च3. नव मुक्ता हारमुलु नटियिञ्चे(यु)रमुनकु (नी)
च4. नळि(ना)रि केरु चिरु नव्वु गल मोमुनकु (नी)
च5. प्रह्लाद नार(दा)दि भक्तुलु पोगडु(चु)ण्डे (नी)
च6. राजीव नयन त्यागराज विन्नुतमैन (नी)

च३. नव मुक्ता हारमुलु नटियिञ्चे(यु)रमुनकु (नी)

च4. नळि(ना)रि केरु चिरु नव्वु गल मोमुनकु (नी)

च5. प्रह्लाद नार(दा)दि भक्तुलु पोगडु(चु)ण्डे (नी)

च6. राजीव नयन त्यागराज विनुतमैन (नी)

English with Special Characters

pa. nī nāma rūpamulaku nitya jaya maṅgaḷam

ca1. pavamāna sutudu pattu pā(dā)ravindamulaku (nī)

ca2. paṅka(jā)ksi nelakonna(ya)ṅga yugamunaku (nī)

ca3. nava muktā hāramulu naṭiyiñcē(yu)ramunaku (nī)

ca4. nali(nā)ri kēru ciru navvu gala mōmunaku (nī)

ca5. prahlāda nāra(dā)di bhaktulu pogaḍu(cu)ndē (nī)

ca6. rājīva nayana tyāgarāja vinutamaina (nī)

Telugu

ప. నీ నామ రూపములకు నిత్య జయ మజ్గళం

చ1. పవమాన సుతుడు పట్టు పా(దా)రవిన్దములకు (నీ)

చ2. పంక(జా)క్ష్మి నెలకొన్న(య)జ్ఞ యుగమునకు (నీ)

చ3. నవ ముక్తా హారములు నటియిశ్చ (యు)రమునకు (నీ)

చ4. నళి(నా)రి కేరు చిరు నవ్వు గల మోమునకు (నీ)

చ5. ప్రహ్లాద నార(దా)ది భక్తులు పొగడు(చు)ణ్ణే (నీ)

చర. రాజీవ్ నయన త్యాగరాజ వినుతమైన (నీ)

Tamil

ப. நீ நாம ரூபமுலகு நித்ய ஜய மங்களம்

ச1. பவமான ஸுதுடு³ பட்டு பா(தா)ரவிந்த³முலகு (நீ)

ச2. பங்க(ஐ)க்ஷி நெலகொன்ன(ய)ங்க³ யுக³முனகு (நீ)

ச3. நவ முக்தா ஹாரமுலு நடியிஞ்சே(யு)ரமுனகு (நீ)

ச4. நளி(னா)ரி கேரு சிரு நவ்வு க³ல மோமுனகு (நீ)

ச5. ப்ரஹ்லாத நார(தா³)தி³ ப⁴க்துலு பொக³டு³சண்டே³ (நீ)

ச6. ராஜீவ் நயன த்யாக³ராஜ வினுதமைன (நீ)

உனது பெயர் மற்றும் உருவத்திற்கு என்னும்

வெற்றியும் மங்களமுமுண்டாகுக!

1. ವಾಯು ಮೆಂತನ್ ಪಠ್ಠುಂ ತಿರುವಡಿತ್ತಾಮರಾಕುಠ್ಠುಂ,
ಁಢತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವತ್ತಿಠ್ಠು ಁಢ್ಠುಂ
ವೆಠ್ಠಿಯುಂ ಮಢ್ಠಕಲಮುಮುಢ್ಠಡಾಕುಕ!
2. ಕಮಲಕ ಕಢ್ಢಿಢಿಢಾಱ ಅಮಠ್ಠುಂ ತುಡೆಯಿಢೆಯಿಢುಠ್ಠುಂ,
ಁಢತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವತ್ತಿಠ್ಠು ಁಢ್ಠುಂ
ವೆಠ್ಠಿಯುಂ ಮಢ್ಠಕಲಮುಮುಢ್ಠಡಾಕುಕ!
3. ಪುತು ಮುತ್ತು ಮಾಲಕಱ ಢಡಮಿಠ್ಠುಂ ಮಾರ್ಪಿಢುಠ್ಠುಂ,
ಁಢತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವತ್ತಿಠ್ಠು ಁಢ್ಠುಂ
ವೆಠ್ಠಿಯುಂ ಮಢ್ಠಕಲಮುಮುಢ್ಠಡಾಕುಕ!
4. ಮತಿಯಿಢಿಢಿ ಁಱ್ಱುಂ ಪುಢ್ಢಕಿ ತವಮುಂ ವತಢತ್ತಿಠ್ಠುಂ,
ಁಢತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವತ್ತಿಠ್ಠು ಁಢ್ಠುಂ
ವೆಠ್ಠಿಯುಂ ಮಢ್ಠಕಲಮುಮುಢ್ಠಡಾಕುಕ!
5. ಪಿರಕಲಾತಢ್ಢ, ಢಾರಾತರ್ ಆಕಿಯ ತುಢ್ಢಡರ್ಕಱ
ಪುಠ್ಠಿಠ್ಠು ಕುಢ್ಢಿಠ್ಠುಠ್ಠುಂ
ಁಢತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವತ್ತಿಠ್ಠು ಁಢ್ಠುಂ
ವೆಠ್ಠಿಯುಂ ಮಢ್ಠಕಲಮುಮುಢ್ಠಡಾಕುಕ!
6. ಕಮಲಕ ಕಢ್ಢಿಢಿಢಾಱ! ತಿಯಾಕರಾಸಢಾಱ ಪುಠ್ಠುಪುಠ್ಠು
ಁಢತು ಪೆಯರ್ ಮಠ್ಠುಂ ಁರುವತ್ತಿಠ್ಠು ಁಢ್ಠುಂ
ವೆಠ್ಠಿಯುಂ ಮಢ್ಠಕಲಮುಮುಢ್ಠಡಾಕುಕ!

ಕಮಲಕ ಕಢ್ಢಿಢಿಢಾಱ - ಕೀತ

Kannada

- ಪ. ಢೀ ಢಾಮ ರುಪಮುಲಕು ಢಿತ್ಯ ಜಯ ಮಜ್ಜಿಂ
- ಚೃ. ಪವಮಾಢ ಸುತುಡು ಪಟ್ಟು ಪಾ(ಡಾ)ರವಿಢ್ಢಮುಲಕು (ಢೀ)
- ಚೃ. ಪಂಕ(ಜಾ)ಕ್ಲಿ ಢೆಲಕುಢ್ಢ(ಯ)ಜ್ಜ ಯುಗಮುಢಕು (ಢೀ)
- ಚೃ. ಢವ ಮುಕ್ತಾ ಕಾರಮುಲು ಢಟಿಯಿಞ್ಜೀ(ಯು)ರಮುಢಕು (ಢೀ)
- ಚೃ. ಢಳಿ(ಢಾ)ರಿ ಕೀರು ಚರು ಢವ್ವು ಗಲ ಮುಮುಢಕು (ಢೀ)
- ಚೃ. ಪ್ರಹ್ಲಾಡ ಢಾರ(ಡಾ)ದಿ ಭಕ್ತುಲು ಪುಗಡು(ಚು)ಢ್ಢೀ (ಢೀ)
- ಚೃ. ರಾಜೀವ ಢಯಢ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಢುತಮ್ಪಿಢ (ಢೀ)

Malayalam

- ಁ. ಢೀ ಢಾಢ ರುಪಮುಲಕು ಢಿತ್ಯ ಜಯ ಮಱ್ಠಿಂ
- ಁ1. ಪವಮಾಢ ಸುತುಡು ಪಟ್ಟು ಪಾ(ಡಾ)ರವಿಢ್ಢಮುಲಕು (ಢೀ)
- ಁ2. ಪಂಕ(ಜಾ)ಕ್ಲಿ ಢಿಲಕುಢ್ಢ(ಯ)ಜ್ಜ ಯುಗಮುಢಕು (ಢೀ)
- ಁ3. ಢವ ಮುಕ್ತಾ ಕಾರಮುಲು ಢಟಿಯಿಞ್ಜೀ(ಯು)ರಮುಢಕು (ಢೀ)
- ಁ4. ಢಳಿ(ಢಾ)ರಿ ಕೀರು ಚರು ಢವ್ವು ಗಲ ಮುಮುಢಕು (ಢೀ)

- ച5. പെണ്ണാദ നാരദാദി ഭക്തൃലു പൊഗഡു(ചു)ണ്ഡേ (നീ)
ച6. രാജീവ നയന ത്യാഗരാജ വിനുതമൈന (നീ)

Assamese

- പ. നീ നാമ രൂപമുലകു നിത്യ ജയ മঙ্গലം
ച1. പരമാന സുതൂടു പട്ടു പാ(ദാ)രവിന്ദമുലകു (നീ)
ച2. പങ്ക(ജാ)ക്ഷി നെലകൊന്ന(യ)ട യുഗമുനകു (നീ)
ച3. നവ മുക്താ ഹാർമുലു നടിയിഷേ(യു)ർമുനകു (നീ)
ച4. നലി(നാ)രി കേരൂ ചിരൂ നർവു ഗല മോമുനകു (നീ)
ച5. പ്രഹ്ലാദ നാർ(ദാ)ദി ഭക്തൃലു പൊഗഡു(ചു)ണ്ഡേ (നീ)
ച6. രാജീവ നയന ത്യാഗരാജ വിനുതമൈന (നീ)

Bengali

- പ. നീ നാമ രൂപമുലകു നിത്യ ജയ മঙ্গലം
ച1. പരമാന സുതൂടു പട്ടു പാ(ദാ)രവിന്ദമുലകു (നീ)
ച2. പങ്ക(ജാ)ക്ഷി നെലകൊന്ന(യ)ട യുഗമുനകു (നീ)
ച3. നവ മുക്താ ഹാർമുലു നടിയിഷേ(യു)ർമുനകു (നീ)
ച4. നലി(നാ)രി കേരൂ ചിരൂ നർവു ഗല മോമുനകു (നീ)
ച5. പ്രഹ്ലാദ നാർ(ദാ)ദി ഭക്തൃലു പൊഗഡു(ചു)ണ്ഡേ (നീ)
ച6. രാജീവ നയന ത്യാഗരാജ വിനുതമൈന (നീ)

Gujarati

- പ. നീ നാമ രൂപമുലകു നിത്യ ജയ മঙ্গലം
ച1. പരമാന സുതൂടു പട്ടു പാ(ദാ)രവിന്ദമുലകു (നീ)
ച2. പങ്ക(ജാ)ക്ഷി നെലകൊന്ന(യ)ട യുഗമുനകു (നീ)
ച3. നവ മുക്താ ഹാർമുലു നടിയിഷേ(യു)ർമുനകു (നീ)
ച4. നലി(നാ)രി കേരൂ ചിരൂ നർവു ഗല മോമുനകു (നീ)
ച5. പ്രഹ്ലാദ നാർ(ദാ)ദി ഭക്തൃലു പൊഗഡു(ചു)ണ്ഡേ (നീ)
ച6. രാജീവ നയന ത്യാഗരാജ വിനുതമൈന (നീ)

Oriya

- ପ. ନୀ ନାମ ରୂପମୂଳକୁ ନିତ୍ୟ ଜୟ ମଙ୍ଗଳଂ
ଚ୧. ପଞ୍ଚମାନ ସୁତୁତୁ ପଞ୍ଚ ପା(ଦା)ରଞ୍ଜିତମୂଳକୁ (ନୀ)
ଚ୨. ପଂକ(ଜା)କ୍ଷି ନେଲକୋନ(ୟ)ଙ୍ଗ ଯୁଗମୁନକୁ (ନୀ)
ଚ୩. ନଞ୍ଜ ମୁକ୍ତା ହାରମୁଲୁ ନଚିୟିଞ୍ଜେ(ୟ)ରମୁନକୁ (ନୀ)
ଚ୪. ନଳି(ନା)ରି କେରୁ ଚିରୁ ନଞ୍ଜୁ ଗଲ ମୋମୁନକୁ (ନୀ)
ଚ୫. ପ୍ରହ୍ଲାଦ ନାର(ଦା)ଦି ଭଞ୍ଜୁ ପୋଗତୁ(ରୁ)ଣେ (ନୀ)
ଚ୬. ରାଜାଞ୍ଜ ନୟନ ତ୍ୟାଗରାଜ ଶ୍ରୀନୁତମୈନ (ନୀ)

Punjabi

- ਪ. ਨੀ ਨାମ ਰୂପମୂଳକୁ ନିਤ୍ୟ ଜୟ ମଙ୍ଗଳଂ
ਚ୧. ਪਵମାନ ସୁତୁତୁ ପଞ୍ଚ ପା(ଦା)ରଞ୍ଜିତମୂଳକୁ (ନୀ)
ਚ୨. ପିଞ୍(ଜା)କ୍ଷି ନେଲକୋନ(ୟ)ଙ୍ଗ ଯୁଗମୁନକୁ (ନୀ)
ਚ୩. ନବ ମୁକ୍ତା ହାରମୁଲୁ ନଚିୟିଞ୍ଜେ(ୟ)ରମୁନକୁ (ନୀ)
ਚ୪. ନଳି(ନା)ରି କେରୁ ଚିରୁ ନଞ୍ଜୁ ଗଲ ମୋମୁନକୁ (ନୀ)
ਚ୫. ପ୍ରହ୍ଲାଦ ନାର(ଦା)ଦି ଭଞ୍ଜୁ ପୋଗତୁ(ରୁ)ଣେ (ନୀ)
ଚ୬. ରାଜାଞ୍ଜ ନୟନ ତ୍ୟାଗରାଜ ଶ୍ରୀନୁତମୈନ (ନୀ)